

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.34>

Синицына Анна Михайловна

**ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ КОЛУМБИЙСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В РЕГИОНЕ "КОФЕЙНОЙ ОСИ"**

В статье рассматриваются лексико-семантические расхождения языковых единиц в рамках межвариантной диалектологии на материале колумбийского национального варианта испанского языка и его территориального диалекта "пайса", распространенного в регионе "Кофейной оси". Выбор данного диалекта обусловлен его престижностью в Колумбии и распространением многих его единиц не только на территории страны, но и за ее пределами. Анализ семантических расхождений проводится посредством опроса носителей языка, изучения научной литературы, данных словарей и лингвистических интернет-ресурсов. Делается вывод о необходимости учета подобных характеристик в межкультурном общении.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/34.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 2. С. 386-390. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

Дата поступления рукописи: 09.04.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.34>

В статье рассматриваются лексико-семантические расхождения языковых единиц в рамках межвариантной диалектологии на материале колумбийского национального варианта испанского языка и его территориального диалекта «пайса», распространенного в регионе «Кофейной оси». Выбор данного диалекта обусловлен его престижностью в Колумбии и распространением многих его единиц не только на территории страны, но и за ее пределами. Анализ семантических расхождений проводится посредством опроса носителей языка, изучения научной литературы, данных словарей и лингвистических интернет-ресурсов. Делается вывод о необходимости учета подобных характеристик в межкультурном общении.

**Ключевые слова и фразы:** колумбийский национальный вариант испанского языка; «Кофейная ось»; диалект «пайса»; семантическое явление; лексическая единица; лексико-семантические расхождения.

**Синицына Анна Михайловна**

Российский университет дружбы народов, г. Москва

[anna.m.sinitsyna@gmail.com](mailto:anna.m.sinitsyna@gmail.com)

### ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ КОЛУМБИЙСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В РЕГИОНЕ «КОФЕЙНОЙ ОСИ»

В каждом национальном варианте испанского языка имеется определенный фонетический, лексико-семантический и морфолого-синтаксический фонд со своими характерными особенностями, и самое большое число расхождений наблюдается именно на уровне лексики. Целью настоящей статьи является сопоставительный анализ частотных лексических и семантических диалектизмов одного из самых престижных территориальных диалектов испанского языка Колумбии – «пайса» и общеупотребительных лексических единиц (далее – ЛЕ) пиренейского и колумбийского «стандартов».

В статье впервые рассматриваются механизмы семантического «сдвига» ряда ЛЕ и возникновения новых единиц, дается характеристика изменений в значениях слов на материале колумбийского национального варианта испанского языка и указанного диалекта, распространенного на территории департамента (штата) Антиокия, и в зоне так называемой «Кофейной оси», или «Кофейного треугольника» (*Eje Cafetero*). Актуальность выбранной темы обусловлена необходимостью дальнейших исследований в области межязыковой и межвариантной диалектологии, касающихся проблем национально-культурного своеобразия употребления языковых единиц в национальных вариантах испанского языка.

Выбор для анализа лексики региона «Кофейной оси» (включающего штаты Киндио, Рисаральда и Кальдас) связан с тем, что он является самой богатой и экономически развитой частью Колумбии. Данный факт сыграл значительную роль в укреплении позиций диалекта «пайса»: территориальные нормы живой разговорной речи указанного региона превращаются в средство эмоциональной экспрессии, образного, эвфемистического, игрового словоупотребления, проникая не только в другие районы страны, но и за ее пределы [2]. Многие из слов «пайса» были популяризированы колумбийскими СМИ, использованы в книгах А. Салазара *Pablo Escobar, el patrón del mal (La parábola de Pablo)* (2001), *No Nacimos pa' Semilla* (1990), театральном шоу А. Лопеса *La Pelota de Letras* и т.п. [10].

#### 1. Семантические явления в лексике колумбийского национального варианта испанского языка

Н. М. Фирсова выделяет 5 главных типов лексико-семантических расхождений между испанским языком в Испании и в странах Латинской Америки [6, с. 89]. Рассмотрим языковые явления, являющиеся источниками подобных расхождений, на примере колумбийского национального варианта испанского языка. К первому типу относятся ЛЕ, которые совпадают в плане выражения и расходятся в плане содержания (явление полисемии). Так, дополнительное значение причастия *cascado* («сломанный») в Колумбии – «убитый», а существительного *anfiteatro* («амфитеатр») – «морг» [12].

Ко второму типу расхождений относятся ЛЕ, полностью совпадающие в плане выражения, но имеющие противоположное значение в плане содержания. Это – вопрос о межвариантивной антонимии. К примеру, в разговорной речи аргентинцев *zanahoria* (букв. «морковь») означает «дурак», «тупица» [4], тогда как в Колумбии данное существительное имеет положительную коннотацию – «рассудительный человек» [12].

Третий тип – это слова, разные по форме выражения, но имеющие одинаковое семантическое содержание. Так, в Испании со значением «машина» используется слово *coche*, а в Колумбии – *carro* (межвариантная синонимия) [9]. К четвертому типу относятся ЛЕ, которые имеют частичные морфологические различия в плане выражения и одинаковое семантическое содержание (например, в Колумбии существительное «компьютер» – *computadora* – женского рода, а в Мексике – мужского, *computador* [Ibidem]). Это – явление межвариантной синонимической дублетности.

Наконец, пятый тип межвариантных лексико-семантических расхождений – это ЛЕ, которые полностью совпадают в плане выражения и абсолютно расходятся по значению (межвариантная омонимия). По словам Н. М. Фирсовой, омонимический ряд в испанском языке стран Латинской Америки может достигать 12 и более ЛЕ [6]. Между тем состав паниспанских омонимов весьма лимитирован, чаще всего насчитывается 2 ЛЕ.

Вопрос межвариантной омонимии весьма актуален в настоящее время, т.к. данная тематика неразрывным образом связана с интерференцией и «ложными друзьями переводчика». В работах О. С. Чесноковой [7; 8] выявлены определенные сходства и расхождения ЛЕ на семантическом уровне колумбийского национального варианта испанского языка. Такие расхождения приводят к неправильной интерпретации текста и недопониманию в коммуникации. К примеру, если колумбиец задаст вопрос *¿Tomemos un tinto?*, то человек, владеющий пиренейской нормой испанского языка, испытает трудности с ответом, потому что в Испании это – предложение выпить бокал красного вина, а в Колумбии – чашечку черного кофе.

Омонимия лексем пиренейского и колумбийского национальных вариантов испанского языка может также являться источником межкультурных конфликтов. Так, во время дипломатических дискуссий директор по делам культуры ЕС К. Кунс (Kamilla Koons) порекомендовала колумбийцам, которые приезжают в Испанию по работе или путешествовать, перестать просить «подарить» им вещи, когда на самом деле они хотят их купить. По ее словам, к искажению образа колумбийцев приводит нетипичное для Испании использование глагола *regalar* (в пиренейском варианте – «дарить», а в колумбийском – «давать», «приносить»): жители Колумбии воспринимаются испанцами не как покупатели, а как попрошайки, что негативно сказывается на образе страны в целом [14].

Глагол *regalar* принадлежит к обиходной лексике и, подобно пиренейскому *traer* («приносить»), является одним из наиболее частотных для колумбийского национального варианта испанского языка. «Словарь американизмов» Испанской королевской академии (*Diccionario de Americanismos de la Real Academia Española*) дает ему следующее определение: *en Colombia – servir o traer algo que otra persona pide* [9] («в Колумбии – подавать (в кафе) или приносить то, что просят»). В отличие от пиренейского национального варианта, в Колумбии глагол теряет свое значение «дарить», а такие фразы, как, например, *¿Me regala un café?* («принесите мне кофе») или *¿Me regala la cuenta por favor?* («принесите мне, пожалуйста, счет»), можно услышать в любом колумбийском кафе. При этом в ряде латиноамериканских стран *regalar* имеет и другие значения – например, «продавать что-л. кому-л.» в Гватемале, Гондурасе и Сальвадоре или «подвергать себя риску» в Аргентине и на Кубе [Ibidem].

Стоит также отметить, что в колумбийском национальном варианте испанского языка, помимо «пиренейской» лексики, изменившей значение, выделяется большой пласт ЛЕ, заимствованных из языка индейских племен – коренного населения территории страны. В связи с особенностями географии, климата, культурных традиций и других экстралингвистических факторов, такая лексика является для Испании безэквивалентной. Приведем несколько примеров колумбианизмов, пришедших из языка кечуа, по данным словарей «Испанско-русский словарь. Латинская Америка» под ред. Н. М. Фирсовой [3] и *Diccionario de Colombianismos* [13]:

- *antara* – «панфлэйта – класс деревянных духовых инструментов, многоствольная флейта»;
- *charqui* – «вяленое на солнце мясо»;
- *ichu* – «травы в горной местности»;
- *olluco* – «улюкко (растение, клубни которого напоминают картофель и употребляются в пищу)»;
- *quinua* – «однолетнее маревое растение (марь)»;
- *uchu* – «маленький острый перец» и т.д.

Колумбийский национальный вариант испанского языка – пример супрадиалекта зоны Карибского бассейна, который, с одной стороны, имеет ряд общих характеристик, отличающих его от испанского языка других стран, а с другой – делится на диалектные зоны, где говор жителей серьезно отличается друг от друга. Наиболее популярным методом выделения диалектов выступает лингвогеографический способ, исходя из которого Колумбия делится на 2 диалектные зоны – Нижняя (равнинная) и Верхняя (горная) [11, р. 26-31]. Далее мы рассмотрим особенности ЛЕ территории Пайса (*Paisa*), которая, с одной стороны, относится к горным (андским) регионам, а с другой – стоит особняком в списке диалектных зон, как и диалект Боготы, поскольку здесь смешались разные этнические культуры страны.

## 2. Особенности актуализации лексических единиц в колумбийском территориальном диалекте «пайса»

Само название «пайса» представляет собой «усечение» от существительного *paisano* («земляк»). В сознании колумбийцев этнотип «пайса» ассоциируется с практической смекалкой, тягой к торговле, хитростью, богатым воображением. Речь «пайса» (жителей Антиокии, Киндио и других регионов «Кофейной оси») пользуется большим престижем, рост которого, по нашему мнению, обусловлен рядом историко-экономических и лингвокультурологических факторов:

- 1) Киндио – один из богатейших штатов страны за счет выращивания и продажи кофе, а его столица – Армения – славится лучшими его сортами, в связи с чем носит название «кофейной столицы всех континентов» [5];
- 2) в последнее десятилетие территория Киндио является зоной «кофейного» туризма, которая отличается сочетанием сельскохозяйственного бизнеса местных фермеров с экологическим отдыхом для посетителей [1];
- 3) в регионе происходит популяризация городского молодежного жаргона *parlache* («парлаче»), зародившегося в столице Антиокии – городе Медельин; парлаче превращается в средство эмоциональной экспрессии и неотъемлемую часть повседневной коммуникации в современной Антиокии, а отдельные его лексемы – в других районах страны и за ее пределами [2].

Проводимый анализ лексических единиц, которые изначально отбирались с помощью словарей, был подтвержден результатами опроса информантов (40 человек в возрасте от 20 до 55 лет: 20 студентов

и 20 преподавателей университета Киндио), проведенного нами в 2015 г. во время научной стажировки в Колумбии. Лексический состав испанского языка на территории региона Пайса был классифицирован на 3 группы. Главный пласт – это ЛЕ, общие для всех испаноязычных стран. Второй пласт – заимствования, преимущественно из английского языка. К третьему относится лексика, используемая в определенных значениях только на территории региона Пайса в результате семантических сдвигов разного характера. Именно примеры из третьей группы, на наш взгляд, наиболее интересны и показательны с точки зрения лингво- и культуроспецифичных характеристик того или иного региона.

К каждой ЛЕ такого рода необходим комментарий, т.к. в них отображаются характер и экспрессивность жителей территории Пайса. Проиллюстрируем приведенное утверждение на примере лексемы *pues* («ну, к тому же»). В регионе Пайса междометие *pues* добавляют почти к каждому выражению, это – одна из основных отличительных особенностей в лексике изучаемого диалекта: *¡Ave María, pues!* («Ах, Боже мой!»), *Hasta después, pues!* («Ну, до скорого!»), *¿Quiébo, pues?* [15, p. 10] («Ну, что, как ты?»).

Употребление слова *pues* представляет собой множество трудностей. Жители Пайса без труда могут вычислить человека из другого региона только по использованию этого слова или же по его положению в предложении. Правила употребления *pues* достаточно строги. Как утверждает Дж. Велес Урибе, данное слово можно не поставить в конце предложения один раз из ста [Ibidem]. При этом необходимо отметить, что междометие *pues* является отличительной особенностью речи не для всех штатов территории Пайса. К примеру, в штате Валье-дель-Каука (Valle del Cauca) ту же функцию выполняет глагол *ver* (букв. «видеть»): *mira, ve* («вот, смотри»); *claro, ve* («ну, понятно»).

Судя по опросу информантов-жителей штата Киндио, в данной местности *pues* служит для усиления высказывания, это не просто слово – «паразит». Стоит отметить, что в Киндио вообще охотно используют ЛЕ, присущие именно их региону, подчеркивая тем самым принадлежность к одному из самых богатых департаментов Колумбии. В Таблице 1 представлен список из 20 лексических единиц (слов и выражений), распространенных в речи на территории штата Киндио. Список составлен по данным опроса информантов и словаря Дж. Велеса Урибе [15], согласно которому приведенные ЛЕ характерны также для департамента Антиокия и других штатов «Кофейной оси», то есть для всей территории распространения диалекта «пайса».

**Таблица 1.** Лексические единицы, частотно используемые в колумбийском штате Киндио (диалект «пайса»)

ЛЕ на территории Киндио	Перевод
1) baboso	болтун
2) saña	ложь
3) coloca	работа
4) corotos	хлам
5) currucutear	флиртовать
6) chicanero	хвастливый/хитрый
7) dar golpe	нравиться, быть приятным
8) demás	выражает согласие
9) espeso	грязный, сальный
10) fisgoniar	совать нос в чужие дела
11) fundamentoso	милый, приятный в общении
12) hablantinoso	болтун
13) horrible de...	ужасно + признак
14) madremonte	кошмар
15) muchacha	«девочка» (о женщинах любого возраста)
16) naidés	никто
17) pilas	использ. в эмпатической функции
18) pucha	восклицание, выражающее недовольство
19) ¡Qué pecao!	Какой ужас!
20) Repuesto(s)	упитанный и розовощекий

Обратимся к рассмотрению особенностей значения и употребления приведенных языковых единиц.

1. *Baboso* – человек, который любит много говорить ни о чем. С одной стороны, это синоним к слову *charlatán* («болтун»), который, однако, имеет положительную коннотацию (см. пример (1)). Это тот, кто горазд придумывать истории, остряк, шутник (*hablador, hablantinoso, chismoso*). Зачастую слово *baboso* можно услышать в разговорах о политиках как о людях, которые обладают яркими коммуникативными навыками.

(1) *Aunque haya casos de corrupción en el partido, seguiré votando por ellos, porque los otros políticos son unos babosos* (здесь и далее запись речи информантов. – А. С.). / *Хотя в партии встречаются случаи коррупции, я все равно буду за них голосовать, потому что политики там красиво говорят* (здесь и далее перевод автора статьи. – А. С.).

2. *Saña* – существительное, означавшее «ложь», но утратившее первоначальное значение (за исключением речи крестьян) и ставшее частью восклицания-реакции в ответ на преувеличение:

(2) – *¡Es tan gorda que en lugar de brassiere usa una hamaca con nudo en la mitad!* / *Она такая толстая, что вместо лифчика надевает гамак с узлом посередине!*

– *¡Qué saña!* / *Да ладно!*

3. *Coloca* – сокращение от *colocación* («трудоустройство») – «работа». В общеколумбийской лексике в данном значении используется существительное *camello* (букв. «верблюд»):

(3) – *En ninguna parte resulta coloca. Llevo casi un año buscando. ¡Es tan difícil! / Нигде нет работы, уже почти год ищу. Это так трудно!*

– *Demás que sí... / Да уж, это точно...*

4. *Corotos* (общеколумбийское значение – «домашняя утварь») – семантический диалектизм, на территории Пайса относящийся к сниженной лексике и имеющий значение «хлам», «баракло». Пример (4) «подслушан» из громкой ссоры девушки со своим молодым человеком:

(4) *¡Váyase con sus corotos para otra parte! / Проваливай отсюда вместе со своим бараклом!*

5. *Currucitear* – глагол, означающий «флиртовать»; образован по ономатопоэтическому принципу от звуков, которые издает голубь во время ухаживаний.

6. *Chicanero* – «хвастливый» или «хитрый». Глагол *chicanear* означает «добиваться своего всевозможными уловками».

7. *Dar golpe* (пирен. исп. – «ударить», «нанести удар») в Киндио имеет значение «нравиться», «быть приятным». Когда девушка представляет своего молодого человека родителям, *da golpe* значит, что он «прошел проверку», понравился им. В данном случае словосочетание, имеющее в пиренейском национальном варианте испанского языка негативную коннотацию, в колумбийском диалекте «пайса» приобретает ярко выраженную положительную семантику.

8. *Demás* («прочее, остальное»): в регионе Пайса данное слово употребляется, когда необходимо согласиться. Синоним фразам *claro que sí, por supuesto*, etc. (см. пример (3)).

9. *Espeso* (пирен. исп. – «густой»): в диалекте «пайса» имеет негативную коннотацию и означает «грязный», «сальный» (о волосах или одежде):

(5) – *¡Por qué te cabrea tanto? / Почему он тебя так бесит?*

– *Come más que un bobo cuidando una casa y siempre tiene la camisa espesa. / Да он обедает постоянно, и рубашка у него все время грязная.*

10. *Fisgoniar* (от Кол. *figsonear* – «разнюхивать») – «искать сплетни, совать нос в чужие дела»:

(6) *¡Dedíquense a lo suyo y dejen de andar fisgoniando a los demás! / Займитесь своими делами и перестаньте совать нос в чужие!*

11. *Fundamentoso* («основательный», «действительный»): данное слово в Киндио используется как характеристика человека и имеет значение «милый, приятный в общении». Прилагательное в женском роде (*fundamentosa*) субстантивизируется и обозначает девочку, которую с раннего возраста готовят к будущей семейной жизни: *es aquella persona a la cual preparaban desde muy pequeña para su futura vida de casada* [Ibidem, p. 71].

12. *Hablantinoso* («болтун») – синоним *baboso*.

13. *Horrible* («ужасный»): данное прилагательное часто можно услышать в выражении *horrible de bello* («ужасно красивый»). Жители Пайса любят сочетать несочетаемое для привлечения внимания или для того, чтобы сделать эмоциональный акцент на высказывании.

14. *Madremonte*: имя пришло из мифологии. Это ведьма, которая появлялась перед крестьянами, жившими в горах. На сегодняшний день это имя нарицательное, используется в сложных ситуациях, когда человек не может избежать беды или проблем.

(7) Из услышанного на дискотеке: *Me largo, porque la Madremonte me mata, si no llego a las 10. / Я убегаю, иначе Мадремонте меня убьет, если я не приду в 10.* В роли «ведьмы» в данном случае выступает мама.

15. *Muchacha* («девушка»): изначально данное слово употреблялось по отношению к молодым девушкам, но в речи Киндио это обычное обращение к дамам любого возраста.

(8) Из услышанного и увиденного: *No se me vaya, que ya vienen las muchachas, que tantas ganas tienen de copocerla... / Не уходи, сейчас придут «девочки», которые так хотят с тобой познакомиться...* – и в дом заходят пожилые дамы.

16. *Naides* – «никто», произошло от слова *nadie* посредством перестановки звуков, имеет негативный и оскорбительный окрас: фраза *¡Es un naides!* означает «Ты – ничтожество!».

17. *Pilas* («изобилие», «чрезмерность»): слово потеряло первоначальное значение и используется для эмоционального усиления в разговорной речи:

(9) – *¿Tienes ganas de invitar a Juan? / Ты хочешь пригласить Хуана?*

– *¿Ganas? ¡Piiiiiiilas de ganas, mamá! / Хочу ли я? Оооочень хочу, мама!*

18. *Pucha* – слово из жаргона крестьян. В Колумбии это – единица измерения, равная 1,76 л. В Киндио данное слово может использоваться для обозначения маленькой недвижимости или небольшой по площади местности. *Una puchita de tierra* – «клочок земли». В диалекте «пайса» лексема также имеет негативную коннотацию, используется как восклицание в функции недовольства («Вот черт!») и может употребляться в составе бранных выражений.

19. *¡Qué pecaó!* – восклицание, в котором *pecaó* – фонетический диалектизм от *pecado* (пирен. исп. – «грех»), утративший свое значение. Данное восклицание присуще девушкам, может служить реакцией практически на любую информацию и переводиться примерно как «О, Боже!» или «Какой ужас!»: *¡Qué pecaó, niña, por Dios!!!*

20. *Repuestos* («запчасти»): в диалекте «пайса» данное слово также относится к полным и румяным людям, пышущим здоровьем. Дж. Велес Урибе приводит следующий анекдот, основанный на игре слов:

(10) *Pasó un borrachito por un almacén de repuestos y leyó: “Elías y Clímaco Uribe Villa. Repuestos”. Y comentó con sorna: “Dizque repuestos este par de langarutos descoloridos!!!”* [Ibidem, p. 111]. / Один выпив-

ший человек проходил мимо магазина запчастей. На вывеске он прочел: «Элиас и Климако Урибе Вилья. Запчасти» (игра слов со значением «упитанные и розовощекие». – А. С.). И язвительно заметил: «И эти тощие и бледные еще говорят, что они упитанные и розовощекие!».

В результате анализа прагматосемантики частотных ЛЕ диалекта «пайса» можно сделать вывод о том, что функционирование рассмотренных лексем отражает территориальные нормы живой разговорной речи испанского языка в колумбийском регионе «Кофейной оси» и имеет особенную лингвоспецифическую и культуроспецифическую характеристику. Возникновение новых значений в данном случае обусловлено следующими семантическими процессами:

- 1) расширение лексического значения (*fundamentoso, Madremonte, muchacha*);
- 2) утрата первоначального лексического значения и использование слова в эмоционально-экспрессивной функции (*pues, pecaço, saña*);
- 3) изменение коннотации: нейтральной – на негативную (*nadie – naides, pucha*) или негативной – на положительную (*dar golpe, baboso*).

Поскольку подобная лексика выступает источником трудностей в коммуникации, полученные в данной статье результаты могут найти применение при обучении испанскому языку (при этом возможна ориентация студентов на нормы именно колумбийского национального варианта испанского языка, особенно на экономических факультетах, связанных с экономической деятельностью в транснациональных корпорациях и компаниях); их можно использовать при написании словарей, при подготовке теоретических курсов по диалектологии, лексикологии и лингвострановедению.

В заключение еще раз подчеркнем, что на территории Колумбии, через которую проходят три горные цепи Анд, исторически осложнявшие развитие транспортной системы и препятствовавшие распространению кастильского испанского языка почти до середины XX столетия, существует ряд сильных региональных различий в произношении, грамматических конструкциях и лексических значениях слов. В связи с этим в современной Колумбии каждый из 32 штатов (департаментов) в лингвокультурологическом ракурсе должен рассматриваться отдельно.

#### Список источников

1. **Город Армения** [Электронный ресурс] // Колумбия – страна ярких контрастов. URL: <http://colombia.su/geografiya-i-okruzhayushhaya-sreda/departamenty-i-ix-stolicy/departament-kindio-quindio/g-armeniya-armenia> (дата обращения: 08.05.2018).
2. **Департамент Киндио** [Электронный ресурс] // Колумбия – страна ярких контрастов. URL: <http://colombia.su/geografiya-i-okruzhayushhaya-sreda/departamenty-i-ix-stolicy/departament-kindio-quindio> (дата обращения: 08.05.2018).
3. **Испанско-русский словарь. Латинская Америка** / под ред. Н. М. Фирсовой. М.: Русский язык – Медиа, 2004. 609 с.
4. **Кутькова А. В.** Жаргон парлаче как социолингвистический феномен в испанском языке Колумбии // Древняя и новая Романия. 2014. Т. 13. № 1 (13). С. 243-253.
5. **Писарская Т. Р.** Словарь аргентинизмов современного испанского языка. М.: ВКН, 2016. 160 с.
6. **Фирсова Н. М.** Испанский язык и культура в испаноязычных странах. М.: URSS, 2012. 178 с.
7. **Чеснокова О. С.** Колумбия в мире испанского языка: монография. М.: РУДН, 2011. 118 с.
8. **Чеснокова О. С.** Этнические и региональные реалии Колумбии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2013. № 4. С. 77-84.
9. **Diccionario de Americanismos de la Real Academia Española** [Электронный ресурс]. URL: <http://lema.rae.es/damer/> (дата обращения: 05.04.2018).
10. **El Proyecto de Jergas de Habla Hispana** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.jergasdehablahispana.org/proyecto2.htm> (дата обращения: 08.05.2018).
11. **Montes Giraldo J. J.** El español de Colombia, Propuesta de clasificación dialectal // Boletín del Instituto Caro y Cuervo. 1982. Т. XXXVII. P. 23-92.
12. **Richard R. et. al.** Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas). Madrid: Lavel, S. A., 2006. 600 p.
13. **Tobón Betancourt P. J.** Diccionario de Colombianismos. Medellín: Universidad Autónoma Latinoamericana, 2013. 386 p.
14. **Unión Europea pide a colombianos dejar de pedir que les regalen cosas** [Электронный ресурс] // Actualidad Panamericana. URL: <http://www.actualidadpanamericana.com/union-europea-pide-a-colombianos-dejar-de-pedir-que-les-regalen-cosas/> (дата обращения: 05.04.2018).
15. **Vélez Uribe J.** Lenguaje Paisa. Armenia: Universidad de Quindío, 1998. 232 p.

#### LEXICAL PECULIARITIES OF THE COLUMBIAN NATIONAL VARIANT OF SPANISH IN THE “COFFEE AXIS” REGION

Sinitsyna Anna Mikhailovna

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

anna.m.sinitsyna@gmail.com

Within the research area of inter-variant dialectology, the article analyses lexico-semantic differences between the Colombian national variant of Spanish and its territorial dialect “paisa” spoken in the “Coffee Axis” region. The choice of this dialect is conditioned by its prestigiousness in Colombia and the popularity of many of its lexical units both within the country and abroad. To identify semantic differences the author uses the following techniques: surveying native speakers, studying scientific literature, lexicographical data and the data of linguistic Internet-resources. The researcher concludes on the necessity to consider these characteristics in intercultural communication.

*Key words and phrases:* Colombian national variant of Spanish; “Coffee Axis”; “paisa” dialect; semantic phenomenon; lexical unit; lexico-semantic differences.